

IMPERO

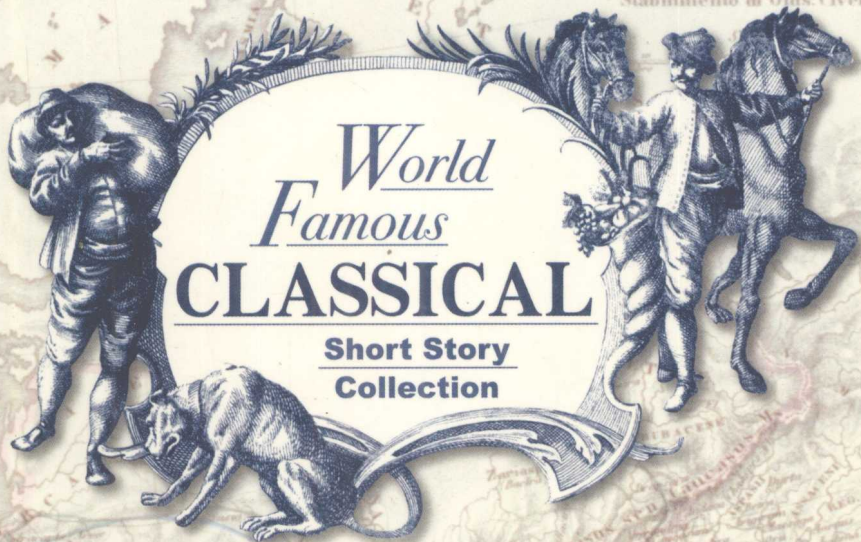
D'ALESSANDRO IL GRAN

世界著名经典短篇小说集

Per Ferd. Arrigoni Capitano

MILANO

Stabilimento di Gius. Civelli



*World
Famous*
CLASSICAL

**Short Story
Collection**

高尔基

经典小说

马用兵/译

吉林摄影出版社

【世界著名经典短篇小说集】

高尔基

经典小说

马用兵 译

I 14
192-14

吉林摄影出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界著名经典短篇小说集/本书编委会编. —长春:
吉林摄影出版社, 2005

ISBN 7-80606-482-6

I. 世... II. 本... III. 短篇小说—作品集—
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 005940 号

世界著名经典短篇小说集
高尔基经典小说

作 者 ☐ (俄) 高尔基

译 者 ☐ 马用兵

责任编辑 ☐ 李相状

出版发行 ☐ 吉林摄影出版社

地 址 ☐ 长春市人民大街 4646 号 (邮编 130000)

经 销 ☐ 各地新华书店

印 刷 ☐ 三河市德隆彩印包装有限公司

版 次 ☐ 2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本 ☐ 850×1168 毫米 1/32

印 张 ☐ 408.75

ISBN 7-80606-482-6/G·110

定 价: [全套] 1000.80 元 (如有质量问题, 请与工厂调换)

——作者简介——

高尔基 (1868—1939) 俄国 20 世纪的伟大作家。世界无产阶级文学的杰出代表。生于木匠家庭。1892 年开始发表作品。

高尔基的早期中、短篇作品主要有《马卡尔·楚德拉》、《伊则吉尔老婆子》等作品。其中短篇小说《伊则吉尔老婆子》通过三个故事，热情讴歌了舍己为人的英雄气概和牺牲精神，抨击了极端个人主义的庸俗思想。另外，有《切尔卡什》、《好闹事的人》等描著现实的作品。通过这些现实作品作者揭露了资产阶级知识分子和小市民的庸俗、虚荣和安于现状，控诉了沙皇专制制度的残忍和粗暴以及资本主义社会的虚伪和欺骗。

另外，高尔基的主要作品还有长篇小说《母亲》和短篇小说《掌柜》、《莫尔朵瓦的姑娘》、《万卡·马金》和《滑稽的故事》等。

列宁曾给予高尔基高度评价，称之为“无产阶级艺术的最杰出代表”。

世界著名经典短篇小说集



目 录



目 录

伊则吉尔老婆子.....	(1)
掌柜	(44)
万卡·马金.....	(179)
二十六个和一个.....	(203)
伙伴.....	(223)
老朋友.....	(248)
莫尔朵瓦的姑娘.....	(272)
吃人的情欲.....	(315)

世界著名经典短篇小说集



伊则吉尔老婆子



高尔基经典小说

1

这些故事是我在位于比萨拉比亚海岸的阿克尔曼附近的一个地方听说的。

那是在我们采了一整天葡萄以后的一个晚上，与我在一起工作了一天的摩尔达维亚人都去了海边，只有我与伊则吉尔老婆子留了下来，我俩静静地在葱绿的葡萄藤下面躺着，茫然目送着到海边去的人渐渐地消失在蔚蓝的夜色里。

他们边走边唱着、笑着。穿着扣领短上衣和宽大裤子的男人们，青铜色的脸上留着又浓又黑的胡髭，长长的浓密的鬚发一直垂到了肩上。妇女与少女们都是快乐、灵活的。她们那青铜色的脸上镶嵌着深蓝色的眼睛，暖暖的海风吹拂着那轻松地垂在背后的乌发，吹得那些结在发间的铜钱叮咣地响着，被被风吹着像均匀的大海的波浪，但有时却又顽皮地仿佛在跳过什么看不见的障碍物似的产生一股强大的气流，把女人的长发高高地举起，让它变成奇形怪状的青丝，在她们的头顶上空飘动着，这情形给她们平添了一份美妙的仙女似的样子。她们的身影离我们越来越

世界著名经典短篇小说集

·远了，披着那海边的夜与幻想曲织成的美丽衣裳渐渐地消失在暮色中了。

有人在拉小提琴！远处传来一个少女伴着琴声的柔和的女低音，忽然又传来一阵阵爽朗的笑声、闹声……

在掺杂着有刺激的海水盐味和黄昏前夕被雨水滋润过的土地所散发出的浓浓的泥水味的空气中，我抬头望天，现在还有几片残云在飘荡着，很美丽，很有韵味，而且形状和颜色也都很奇怪——有的像一缕缕的轻柔的烟雾，呈暗蓝色，也有棕色的，煞是好看。深蓝色的天空一片一片地从这些不同颜色的云朵之间露出她的慈善的笑脸窥探着，在它们的上面点缀着一颗又一颗小小的星星，一闪一闪地，可爱极了。这一切的一切——声音啦、气味啦、云啦、天啦，还有人啦——都显得是那么不可思议地美丽和忧郁，就像一个神话的开场一般。一切都像停止了发展、快要窒息似的。嘈杂的人声消失了，混沌的世界停滞了，一切都往远方逝去，变成了悲哀的叹息。

“你为什么不同大家一齐去海边呢？”伊则吉尔轻轻地问我，她朝着人们消逝的方向点了点头。

时间老人在她的身上烙下了印迹；她那对曾经黑黑的、发亮的眼睛变得黯淡了，混混的，又总是泪涔涔的。她的干裂的声音听起来那样地不平常；它吱吱地响，就像老婆子不是光靠喉咙发声而是用那硬而碎的骨头讲话似的。



世界著名经典短篇小说集



“我不想去，”我应道。

“哎！……你们俄罗斯族人生下来就像老头子似的，全都像魔鬼一样地阴沉、没有活力……我们这儿的女孩子都怕你……可你却又那么年轻，强壮……”

月亮终于羞答答地露面了。但她把月盘扩得很大很大，而且血一样地红。就好像是刚从那草原下深深的地壳里钻出来似的，然而那个草原曾经不知吞食过多少的人肉，喝过多少人的鲜血，就为此缘故吧，所以她变得这样地肥腴，是这样地红润，葡萄叶的心形的影子被月光投射在我们的身上、地上，这一切就像一张网把我与老婆子给罩住了似的。在我们的左面，被月光折射的云朵在草原上飘荡着；这云渗透了那淡蓝色的月光，显得更光亮更动人而且更透明了！

“你瞧！腊拉来了！”

吱吱的声音又响了。

我顺着老婆子那干裂的弯曲的颤抖的指头所指的方向望过去，但我只看见一团黑影在那儿浮动着，影子很多、很杂，其中有一个比其他的似乎显得更暗更浓；而且动的速度更快——那是一片离地面较近而且动得较快的云折射下来的影子。

“我看不见一个人，”我回答说。

“你的眼力比我这个老太婆还差！你瞧！在那边！那个黑黑的东西，正在草原上奔跑着的就是！”



高尔基经典小说

3

世界著名经典短篇小说集

我又抬头重望那边，除了那团黑乎乎的影子之外我还是什么也看不到。

“那只是影子！你为什么却叫它腊拉呢？”

“因为那就是他呀！是的，他现在可能只是一个影子，应该只是一个影子的时候了！他都已经活了几千年了；太阳已经晒干了他的骨头，他的鲜血和他曾经丰腴的躯体。风又像吹散尘土那样让它们分散了，你瞧，上帝只因为一个人的高傲就会给予他这样的结果！”

“请告诉我这到底是怎么一回事！”我向老太婆央告着。这时的我已经在期待倾听一个在草原上编成的红色奥妙的故事了。

于是，老婆子给我讲了这样一个故事：

“这是离现在好几千年的事了。在海的另一边，很遥远很遥远，就在太阳升起的地方，有一个叫大海的国家，在那个国家里，太阳可热得厉害啦，但是，在那个地方的每一片树叶、每一片草叶却都投射出足够一个人遮蔽那炽热的阳光的影子。

“那个国家的土地是多么地富饶啊！

“在那里还有一族强悍的人，他们以畜牧为生，他们把所有的力气和勇气都用在找猎物上面。捕捉到猎物以后，他们便大摆宴席来庆祝，大家一同唱着、跳着，而且时不时地与女孩子们调情取乐！

“有那么一回，在他们摆宴庆之时，一只鹰从天空冲



世界著名经典短篇小说集



高尔基经典小说

5

了下来，把一个像水一样温柔的、有着夜色一样黑漆漆的长发的女孩子给抓走了，男人们都拔出了箭向鹰射，企图救下女孩，但那些射出去的箭却又都可怜巴巴地落到了地上。他们奔走各地去寻找那个美丽的女孩子。但是却终无收获，就像永远地消失了一样，找也找不到。渐渐地随着时间的推移，人们也就忘了她，就像人忘掉世界上的那些曾经发生过但又像风一样飘逝而去的事情一样，她也在人们的脑海里消失了。”

老婆子深深地叹了口气，她一声不响了。好像那早已被所有的人都忘于脑后的时代发生的事情又变成了回忆的影子在她的脑中、胸中复醒过来似的，老人用那吱吱的声音继续向我诉衷着。海的夜色及远处传来海波的声音给这个古老的故事更平添了几份神秘和悲哀。它们将为这个古老的传说来伴奏（这一类型的传说大概就是由这个海岸所创造的吧）。

“可是二十年之后的一天，她又回来了，这时的她已经变成了一个衰弱、憔悴的女人，伴她回来的是一个年轻人，强壮又漂亮，同她在二十年前消失时的样子很像。他们问她从什么地方来，这些年她又生活在什么地方？她说鹰把她带进了深山，在那里，她成了他的妻子，跟他一块生活，这个年轻人便是她与他的儿子。然而现在他的父亲已经死去了。那是他看到自己在衰老，最后便高高地飞上天空去，收起那双遨游时展开的翅膀让自己从万丈高空掉

世界著名经典短篇小说集

下来，重重地跌在山岩上撞死了……

“众人惊奇地望着鹰的儿子，他们看不出他与大家有什么不同之处，只是他的眼睛是冷冷的、高傲的，目空一切，跟他那个是百鸟之王的父亲的眼睛倒是很相像。他们跟他说话，他很兴奋地回应着，否则便一声不吭；族里的长辈们过来对他说话，但他却像对待平辈一样地与他们交谈，这一态度使长辈们很不高兴。他们说他还是一根还没有削尖且装上羽毛的未完成的钝箭，他们告诉他说，有成千的像他这般年纪的人以及比他还要年老的人都非常地尊敬他们，更服从他们。可是他却出人意料地大胆地望向他们回答说，世界上并没有一个人跟他是一样的，跟他是平等的，就是所有的人都敬重他们，听从他们，他也不愿意那样做的。啊……这时候他们是真得生气了，他们气冲冲地嚷：

“‘我们这个领域之中没有你的位置。我们族人也没有你这么个后代，你爱去什么地方就去什么地方吧。’

“他哈哈仰头狂笑，迈开强壮的双腿走向他喜欢的地方——到那个自始至终一直出神地望着他的美丽的少女那去；他走到她的面前，搂住她，她的父亲就是刚才训斥过他的长辈当中的一位。的确，他很潇洒，很雄壮。但她却把他给推开了，因为她害怕她的父亲。她把从他身边推开，自己径直走了。然而，出人意料，他却冲上去打她，把她打倒在地上，又拿他那大大的有力的自朝她的胸口

6

高尔基经典小说



世界著名经典短篇小说集

上，狠狠踏去，踏得是那么厉害，直到鲜血从她的嘴里喷出，这个少女来不及喘第二口气，就死了。

“所有在场的族人都被刚刚发生的一幕给惊呆了，——一个如花似玉的少女就这样让人杀死在他们的面前，这还是第一次。他们傻傻地站了许久，一会儿望向那个已死去的少女，她躺在那里，眼睛睁得大大的，满口的鲜血已开始凝固；他们一会儿又望向那个站在她旁边的少年，杀死女孩的刽子手，他站在那里，头高高地仰着，高傲地注视着大家——他始终不曾低下头，一副视死如归地等待着大家来处罚的样子。后来，族人终于清醒过来了，大家一齐捉住了他，把他绑了起来，放在那儿，因为他们觉得马上把他杀死，未免太便宜他了，这样是不会让他们满意的。”

夜色更深了，夜雾更浓了。夜，充满了奇异的、轻柔的声音。草原上的金花鼠在凄凉地吱吱叫着，绿色葡萄藤的叶子丛里响起了蟋蟀清脆的声。树叶在叹息着，它们在窃窃私语，似在议论着什么。那轮血红色的满月现在已变成苍白色，它离地面越高，随之也就显得越苍白，而且还有越来越多的淡蓝色的雾笼罩在草原上空……

“他们聚在了一块儿，要商量出一个足以抵偿女孩性命和足以偿还他的罪恶的刑罚……有人建议用几匹强健的马把他来个五马分尸，然而他们之中有的人却又觉得这样做太温和了；有人提议每人都向他射一箭直至把他慢慢折



世界著名经典短篇小说集

磨死。但这个想法也被人给否定掉了，于是有的人建议把他给活活地烧死或埋掉。但是，烟雾或尘土却又迷惑人们的眼睛，让大家看不到他的痛苦。意见提了一个又一个，但都被一一否定掉了。直到最后，大家总找不到一个叫大家都满意的办法来。少年的母亲跪在了他们的面前，低泣而不语。她找不出语言只能用眼泪来哀求族人们宽恕了她的儿子。人们商量来商量去，过了很久很久，最后一位贤人想了好一会儿，才讲到：

“‘让我们大家来问一问他究竟为什么要这样做。’

“他们于是就这样问了他。但他却说：

“‘你们要先给我松绑，你们绑着我，我是什么都不会说的！’

“于是他们给他松了绑，但是他却反过来问大家：

“‘你们想要知道什么？’他像斥责奴隶似的对待他们的提问……

“‘已经对你讲过了，’贤人回答说。

“‘为什么，我有什么必要来向你们解释我做事的目的呢？’

“‘只为了让我们大家来了解你。你这个目空一切的人，你听好了，反正你总是死……你让我们知道你为何要做那样的事吧。我们还要世代地活下去，让我们大家多知道一些我们以前从来不知道的甚至从没有接触过的事情，让我们了解它。这对我们大家是有好处的。……’



世界著名经典短篇小说集



高尔基经典小说

9

“‘好吧！我说：虽然连我自己也未必完全明白先前发生的这种事情，怎么会有如此的结果。我杀了她，只因为我觉得——她好像在推开我，让我离开。想弃我而去，但是我却需要她’。

“‘但是她并不是你的人呀！’他们如此地答道。

“‘那我问你们大家：你们使用的都是你们自己的东西吗？可是，我却明明白白地看到了你们每个人只有言语和手、脚是属于你们自己所拥有的……可是你们大家却还拥有了牛羊，拥有了女人和土地……还有许多别的东西。’

“对于他提出的这一个怪问题，他们耐心地回答他说：一个人占有任何一件本不属于他所有的东西，都是用他自己本人所付出的代价来换取的。例如，用他自己的智慧、他的气力、才气，有时候甚至用他自己的生命来换取。可是他却说，他要保持一个完完整整的自己，不愿意也不可能分给别人一点点。

“他们跟他交谈了很长时间终于明白了，他们看出来原来他把整个世界都看作是他所统治的。他是世界上的惟一个人，除了他自己之外，其余的他是什么都不会放在眼里的。当他们终于明白了他给他自己是怎样地安排了一个孤独的，惟我独尊的命运的时候，他们觉得他是多么地可怕，恐怖极了。他没有种族观念，没有母亲，没有家产，没有妻子儿女的意念，而且他也不要这一切。

“当他们看清了他之所以如此做的本质之后，于是就

又聚首商量着用一种什么样的方式来惩罚他呢？但是这一次他们交谈了并不太久，那个贤人听取了大家的意见之后站出来说：

“好了！刑罚已经有了，一个很可怕很恐怖的刑罚。这是一个你们大家发挥智力想一千年一万年也不会想出的刑罚。那就是刑罚就在他自己的身上！放他去吧，让他自由。这就是他最终所受的刑罚！”

“就在这个时候发生了一件更让人不可想像的事情。碧蓝无云的天空中忽然平空响起一声霹雳。天上的神明们也赞同贤人所讲的话，向人们显示征兆。在场的所有族人全都躬身行礼，随后便三三两两散去了。然而这个年轻人（他现在终得“腊拉”这个名字，这是“被抛弃”，“被驱逐”的意思）却望着那群把他抛在此地弃之不顾的族人仰面大笑，他现在是一个孤单单的人了。他是自由的，跟他的父亲当年一模一样。只不过不同的是，他的父亲当年并不是一个活生生的人……但他却是一个人，一个有血有肉活生生的人。现在他可以过起当年他父亲鸟一样自由的生活了。他时常跑到族人们住的地方去，去抢劫他们的牲畜和女孩子——以及一切他所想要的东西。人们用箭射他。但是奇怪的却是箭头始终不能射入他的身体。可能是因为有一层最高刑罚的无形的铠甲保护着他。他的动作轻快敏捷，品性贪得无厌，他的身体长得特别的强壮，但心却分外地冷酷。可是他却始终没有跟人面对面地遇到过。人们



世界著名经典短篇小说集



高尔基经典小说

11

最多只是在远处看到他，他就这样孤单单地在人群附近荡来荡去，无恶不作，一直这样过了好久，好久，——大概已有好几十年过去了。可是有一回当他走近了人们，等到族人们向他冲过来围住他的时候，他却站住纹丝不动，连一点儿自卫的动作也没有。有一个人好像看透了他的心思似的，大声嚷到：

“‘不要靠近他，更不要打他，只因他想死！’

“大家全都不动了，他们谁都不愿意轻易地去杀死他而减轻这个对他们作过许多坏事的人的恶运，都不想让他死在自己手上。他们围住他嘲笑他。他听到这些畅心的欢笑，浑身发起抖来，颤颤抖抖像筛糠似的。他伸出手抓自己的胸口，在胸口寻觅着什么东西似的。又似那胸口有什么要穿出一般。忽然他拿起一块石头向人群冲去。他们四处奔跑避开他的攻击，但大家只是躲开他却没有一个动手还击他；等到他精疲力尽地发出一声痛苦的哀号倒在地上的时候，人们退到一旁，望着他。他又站了起来，拿起那把先前从一个族人手中不幸脱落下来的刀，朝自己的胸口狠狠地用力刺去，可是只见刀折断了，就好像刀砍在了一块坚硬的石头上一样。他又颓唐地倒在了地上，拿脑袋拼命地撞地。但撞了好久好久，他自己都无力再抬起头了，地却只知道退让，他的脑袋不论撞在哪里，仅留下一个洞而已。

“‘他不能够自残而死！’人们兴奋地叫嚷着。

世界著名经典短篇小说集



“他们扔下他走了。只留下他独自一人仰面躺着，看见一只像黑点似的雄壮的鹰高高地在天空翱翔着，他的眼里充满了痛苦和仇恨，那恨似乎可以杀死全世界的人，从那个时候起他就在等待死亡——永远是孤独的，永远是自由的，他就这样一直飘来荡去，无论什么地方他都已经去过了。……你瞧，他已经变成了影子一样的了，飘来荡去永无止尽，而且他会永远这样的，他将永不懂人的话，也不懂人的动作，他什么也不懂，他只是在寻找，飘来荡去的……他将永不知道生是什么，死神却也永远不欢迎他的光临。人们中间也没有他的地方，无人愿意收容他。……看，这就是一个人由于高傲目中无人而遭受上帝的惩罚！”

老婆子又重重地叹了一口气，埋头一声不响了，但她那垂在胸口前的头却奇怪地似乎又是无可奈何地摇了几下。

我静静地望着她。我觉得这个老婆子慢慢地被睡魔征服了，在静静地睡去。不知道为什么，我非常地可怜起她来了；她在讲述故事结尾时用得是一种庄严的、警句的语调 and 声音，可是我却总觉得那里面有股畏怯的、奴隶性的调子。

海岸上忽然传来唱歌的声音，唱得很是奇怪，起初听起来是女低音，她只唱了一支歌曲的前两节，然而另一个声音却又把这支歌曲从头唱起，而同时第一个声音仍旧继续领唱着……于是第三个、第四个、第五个声音又依这

12

高尔基经典小说

